Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poszedł Dawid ze swoimi ludźmi w dalszą drogę. Szimei zaś szedł zboczem góry równolegle do niego, ciągle (mu) złorzeczył, obrzucał go z boku kamieniami i obsypywał (zgarniętym z ziemi) prochem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Dawid ze swoimi ludźmi ruszył w dalszą drogę. Szimei zaś szedł zboczem góry równolegle do niego i ciągle mu ubliżał, obrzucał go kamieniami, ciskał garście piasku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid i jego ludzie szli więc drogą, Szimei zaś szedł zboczem góry obok niego, a idąc, przeklinał, rzucał kamieniami w niego i miotał prochem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak szedł Dawid, i mężowie jego drogą, a Semej szedł stroną góry przeciwko niemu, a idąc złorzeczył, i ciskał kamieńmi przeciw niemu, i miotał prochem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak Dawid szedł i z nim towarzysze jego drogą. A Semej po wierzchu góry z boku szedł przeciw jemu, złorzecząc i ciskając nań kamieńmi, i sypiąc ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak Dawid posuwał się naprzód wraz ze swymi ludźmi. Szimei natomiast szedł zboczem wzniesienia obok i przeklinał, ciskając kamieniami i rzucając ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ruszył Dawid ze swoim orszakiem w dalszą drogę; lecz Szymei szedł zboczem gór opodal niego, ustawicznie złorzecząc i obrzucając go z boku kamieniami i gliną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid ze swymi ludźmi szedł dalej drogą. Szimei zaś szedł zboczem góry obok niego. Szedł i przeklinał, rzucając za nim kamieniami i piachem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas gdy Dawid i jego towarzysze szli drogą, Szimei szedł zboczem góry obok nich. Cały czas złorzeczył i rzucał w ich stronę kamieniami i prochem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas gdy Dawid i jego ludzie szli drogą, Szimi szedł zboczem góry obok niego i ustawicznie przeklinał, rzucał kamieniami i obrzucał ziemią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Давид і його мужі дорогою, і Семеї ішов з боку гори близько нього, ідучи і проклинаючи і кидаючи камінням з боку нього і сипаючи землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Dawid szedł drogą, wraz ze swoimi ludźmi; zaś Szymej szedł nieopodal niego, po zboczu góry, wciąż przeklinając, rzucając kamieniami oraz bryzgając piaskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid i jego ludzie szli dalej drogą, a Szimej szedł zboczem góry, idąc równo z nim, żeby złorzeczyć; i ciskał kamieniami, dopóki był równo z nim, i rzucał mnóstwo prochu. |